

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра німецької філології

СИЛАБУС
вибіркової навчальної дисципліни

ПРАКТИКУМ З АУДІЮВАННЯ (НІМЕЦЬКОЮ МОВОЮ)

підготовки	бакалавра
спеціальності	035 Філологія / 014 Середня освіта. Мова і література (німецька/англійська)
Освітньо-професійної програми	Мова і література (німецька). Переклад; Мова і література (англійська). Переклад; Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика; Середня освіта. Німецька мова; Середня освіта. Англійська мова

Силабус вибіркової навчальної дисципліни «Практикум з аудіювання (німецькою мовою)» підготовки бакалавра, галузі знань 03 «Гуманітарні науки», спеціальності 035 «Філологія», за освітньо-професійними програмами «Мова і література (німецька/англійська). Переклад», «Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика» та галузі знань 01 «Освіта / Педагогіка», спеціальності 014 «Середня освіта. Мова і література (німецька/англійська)», за освітньо-професійною програмою «Середня освіта. Німецька/Англійська мова».

Розробник: Бондарчук О. Ю., доцент кафедри німецької філології, кандидат філологічних наук

**Силабус вибіркової навчальної дисципліни затверджено на засіданні
кафедри німецької філології**

протокол № 5 від 11 листопада 2021 р.

Завідувач кафедри:  (Застровська С. О.)

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки, 035 Філологія, Мова і література (німецька). Переклад; Мова і література (англійська). Переклад; Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика	Вибіркова навчальна дисципліна
Кількість годин / кредитів - 150 / 5		Рік навчання: 2
		Семестр: 3
		Лекції –
		Практичні (семінарські) – 54 год. Консультації – 10 год.
ІНДЗ: немає	Самостійна робота – 86 год.	
	01 Освіта / Педагогіка, 014.02 Середня освіта. Мова та література (англійська/німецька), Середня освіта. Німецька мова; Середня освіта. Англійська мова Бакалавр	Форма контролю: залік у III семестрі
Мова навчання		<i>німецька</i>

Таблиця 2

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Заочна форма навчання	03 Гуманітарні науки, 035 Філологія, Мова і література (німецька). Переклад; Мова і література (англійська). Переклад; Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика	Вибіркова навчальна дисципліна
Кількість годин / кредитів - 150 / 5		Рік навчання: 2
		Семестр: 3
		Лекції –
		Практичні (семінарські) – 14 год. Консультації – 18 год.
ІНДЗ: немає	Самостійна робота – 118 год.	
	01 Освіта / Педагогіка, 014.02 Середня освіта. Мова та література (англійська/німецька), Середня освіта. Німецька мова; Середня освіта. Англійська мова	Форма контролю: залік у III семестрі

	Бакалавр	
Мова навчання	<i>німецька</i>	

II. Інформація про викладача

Таблиця 3

Прізвище, ім'я та по батькові	Науковий ступінь	Вчене звання	Посада	Контактна інформація
Бондарчук Олена Юріївна	кандидат філологічних наук	немає	доцент кафедри німецької філології	тел. +380 332 72 16 36 моб. тел. +380668556653 Bondarchuk.Olena@vnu.edu.ua

Дні занять згідно з [розкладом](#)

III. Опис дисципліни

1. Анотація курсу. Силабус навчальної дисципліни «Практикум з аудіювання (німецькою мовою)» складено відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалавра галузі знань 03 «Гуманітарні науки», спеціальності 035 «Філологія», за освітньо-професійною програмою «Мова і література (німецька/англійська). Переклад», «Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика» та галузі знань 01 «Освіта / Педагогіка», спеціальності 014 «Середня освіта. Мова і література (німецька/англійська)», за освітньо-професійною програмою «Середня освіта. Німецька/Англійська мова». Запропонований курс вивчається у третьому семестрі та входить до переліку вибіркових дисциплін на другому курсі.

Предметом вивчення курсу є вимоги міжнародних тестів до аудіювання та різні типи завдань із слухання, практичний матеріал курсу охоплює широку лексичну тематику. В курсі розглядаються стратегії для тренування аудіювання на різних етапах уроку з іноземної мови.

Пререквізити курсу передбачають володіння німецькою мовою на рівні A2-B1. До **постреквізитів курсу** відносимо розвиток компетентностей із таких дисциплін: «Німецька мова», «Країнознавство», «Лінгвокраїнознавство», «Лексикологія», «Методика викладання іноземної мови» тощо.

Мета і завдання навчальної дисципліни. Метою курсу «Практикум із аудіювання (німецькою мовою)» є поглиблення навичок студентів із слухання німецькою мовою та набуття нових компетентностей. Відповідно до цього завдання курсу полягають у ознайомленні із вимогами міжнародних мовних тестів, особливостями завдань з аудіювання, різножанровим

практичним матеріалом курсу (доповіді, інтерв'ю, пісні, короткі фільми) та методичними інструментами для оволодіння навичкою аудіювання.

Методи навчання: пояснювально-ілюстративний метод, частково-пошуковий метод, проблемно-пошуковий метод, дослідницький метод, активний та інтерактивний метод.

2. Результати навчання (компетентності).

Навчальний матеріал курсу спрямований на формування таких компетентностей:

- ✓ Знання та розуміння предметної галузі для здійснення професійної діяльності.
- ✓ Здатність вчитися, опановувати нові знання й застосовувати їх у практичних ситуаціях, використовуючи інформацію з різних джерел.
- ✓ Здатність спілкуватися іноземними мовами, працювати в міжнародному контексті.
- ✓ Здатність до абстрактного та критичного мислення, аналізу та синтезу.
- ✓ Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ✓ Здатність здійснювати моніторинг власної навчальної діяльності: визначати індивідуальні професійні потреби, знаходити умови та ресурси професійного розвитку впродовж життя.
- ✓ Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ✓ Цінування та повага різноманітності та мультикультурності.
- ✓ Здатність бути критичним і самокритичним.

3. Структура навчальної дисципліни.

Опрацювання змістових модулів курсу передбачає активну участь студентів на практичних заняттях. Самостійна робота є складовою частиною змістових модулів та передбачає самостійне опрацювання студентами певного матеріалу для підготовки до практичних занять. Консультації викладача дають змогу студенту отримати підтримку, якщо виникають труднощі в опрацюванні матеріалу або є необхідність відпрацювання пропущених занять. Консультації відбуваються на кафедрі німецької філології та в умовах карантину через електронну пошту або один із месенджерів.

Семестр 3 (денна форма навчання)

Таблиця 4

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекції	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Форма контр. / Бали
Змістовий модуль 1. Hörverstehen als Prozess						
Тема 1. Hörverstehen im Gemeinsamen			4	8	1	ДС+СЗ+

Europäischen Referenzrahmen und als Bestandteil in internationalen Sprachprüfungen (Zertifikat Deutsch, DSH, TestDaF, Telc)						Д/5
Тема 2. Globales, selektives, detailliertes Hörverstehen. Typen der Aufgaben			4	8	1	ДС+СЗ+ Д / 5
Тема 3. Fertigkeit Hören auf Niveau A2/B1. Schwierigkeiten beim Hörverstehen.			6	10	1	ДС+СЗ+ Д / 5
Всього	43		14	26	3	
Змістовий модуль 2. Training vom Hörverstehen (Niveau A2/B1).						
Тема 4. Hörverstehen: Ziele, Tipps und Strategien. Aufgaben zum Training vom Hören			10	13	1	ДС+СЗ+ Д / 5
Тема 5. Training vom Hören am unterschiedlichen Material (Nachrichten, Dialoge, Interviews, Vorträge, Lieder, Filme)			10	13	1	ДС+СЗ+ Д / 5
Всього	48		20	26	2	
Змістовий модуль 3. Über das Hören hinweg.						
Тема 6. Hörverstehen im Unterricht: Ansprüche. Handelt es sich nur um Hörverstehen?			10	13	1	ДС+СЗ+ Д / 5
Тема 7. Kompetenzen, die durch Hörverstehen gefördert werden.			10	13	2	ДС+СЗ+ Д / 5
Всього	49		20	26	3	
Змістовий модуль 4.						
Тема 8. Selbstreflektion.				8	2	Р / 20
Всього	10			8	2	
Усього годин / Балів	150		54	86	10	100

*Форма контролю: ДС – дискусія, СЗ – семінарське заняття, Д – доповнення, Р – реферат, есе.

Семестр 3 (заочна форма навчання)

Таблиця 5

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекції	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Форма контр. / Балів
Змістовий модуль 1. Hörverstehen als Prozess						
Тема 1. Hörverstehen im Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen und als Bestandteil in internationalen Sprachprüfungen (Zertifikat Deutsch, DSH, TestDaF, Telc)			2	15	2	ДС+СЗ+ Д/5
Тема 2. Globales, selektives, detailliertes Hörverstehen. Typen der Aufgaben			2	15	1	ДС+СЗ+ Д / 5
Тема 3. Fertigkeit Hören auf Niveau A2/B1. Schwierigkeiten beim Hörverstehen.			2	10	1	ДС+СЗ+ Д / 5
Всього	50		6	40	4	
Змістовий модуль 2. Training vom Hörverstehen (Niveau A2/B1).						
Тема 4. Hörverstehen: Ziele, Tipps und Strategien. Aufgaben zum Training vom Hören			2	15	2	ДС+СЗ+ Д / 5
Тема 5. Training vom Hören am unterschiedlichen Material (Nachrichten, Dialoge, Interviews, Vorträge, Lieder, Filme)			2	15	2	ДС+СЗ+ Д / 5
Всього	38		4	30	4	
Змістовий модуль 3. Über das Hören hinweg.						

Тема 6. Hörverstehen im Unterricht: Ansprüche. Handelt es sich nur um Hörverstehen?			2	20	2	ДС+СЗ+ Д / 5
Тема 7. Kompetenzen, die durch Hörverstehen gefördert werden.			2	20	2	ДС+СЗ+ Д / 5
Всього	48		4	40	4	
Змістовий модуль 4.						
Тема 8. Selbstreflektion.				8	6	Р / 20
Всього	14			8	6	
Усього годин / Балів	150		14	118	18	100

*Форма контролю: ДС – дискусія, СЗ – семінарське заняття, Д – доповнення, Р – реферат, есе.

IV. Політика оцінювання

Поточне оцінювання знань студентів здійснюється за п'ятибальною системою та включає оцінювання роботи студентів під час аудиторних занять за усні та письмові відповіді, написання різних видів завдань, за участь у дискусіях і обговореннях. Всього за поточне та підсумкове оцінювання студенти можуть отримати 100 балів, максимальна кількість балів обчислюється як середнє арифметичне всіх балів за усні та письмові відповіді на аудиторних заняттях (від 0 до 5 балів), при цьому середній бал множимо на коефіцієнт 12. Підсумкове есе оцінюється в 20 балів.

- Оцінка “відмінно” відповідає 5 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях, написання письмових робіт і ставиться за широкі й системні знання теоретичного й практичного матеріалу курсу;

- Оцінка “добре” відповідає 4 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях і написання письмових робіт і ставиться за хороші знання теоретичного й практичного матеріалу з курсу;

- Оцінка “задовільно” відповідає 3 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях і написання письмових робіт і ставиться за базові знання теоретичного й практичного матеріалу з курсу;

- Оцінка “незадовільно” відповідає 0-2 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях і написання письмових робіт і ставиться у випадку невиконання практичних завдань та незнання теоретичного матеріалу з курсу.

Основні види роботи та принципи організації поточного та підсумкового оцінювання розкриті у відповідному [Положенні ВНУ імені Лесі Українки](#).

Політика викладача щодо студента. Відвідування занять є обов'язковим. Якщо студент не може бути присутнім на практичних заняттях, він має можливість працювати за індивідуальним планом.

Студентам можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Процес зарахування врегульований [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ](#)

[імені Лесі Українки](#). Згідно встановленого порядку можуть бути визнаними результати навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю в цілому (але не більше 6 кредитів за навчальний рік), так і його окремому змістовому модулю, темі (темам), які передбачені цим силабусом.

Політика щодо академічної мобільності. Невід’ємною частиною вивчення іноземної мови та становлення кваліфікованого випускника вважаємо академічну мобільність, яка регулюється відповідним [Положенням про реалізацію права на академічну мобільність ВНУ імені Лесі Українки](#).

Політика щодо академічної доброчесності. [Кодекс академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#) передбачає самостійну, чесну та відповідальну роботу студента над поставленими завданнями. Відповідальність за дотримання академічної доброчесності покладена як на викладачів, так і на здобувачів освіти, які в разі виявлення порушень академічної доброчесності несуть відповідальність.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Підготовка до практичних занять має бути вчасною. Якщо студент був відсутній на занятті з поважної причини (участь у конференції та конкурсах, академічна мобільність), він може здати семінар викладачу в індивідуальному режимі (коли викладач має години консультації на кафедрі німецької філології) або на його електронну скриньку. Дедлайном до кожного пропущеного практичного заняття вважається надсилання виконаних завдань практичного заняття на електронну скриньку викладача до початку наступного практичного заняття або їх здавання на консультації викладачу

V. Підсумковий контроль

Формою підсумкового семестрового контролю є залік, і у випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент може добрати бали, виконавши певний вид робіт (наприклад, здати одну з тем, або перездати якусь тему, написавши підсумковий тест тощо).

Особливим видом роботи є саморефлексія / самооцінка студента про пройдений матеріал (у формі есе). Ця форма роботи дозволяє студенту повторити пройдений матеріал і простежити свій навчальний прогрес, а викладачу отримати відгук про курс та скоригувати його відповідно до потреб студента. Вимоги та орієнтовні питання до наративної самооцінки наведені нижче у додатку.

VI. Шкала оцінювання

Таблиця 6

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно

60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

1. Бондарчук О. Ю., Лисецька Н. Г. Концептуальний переклад : до питання трансферу культурно маркованих текстових елементів (німецька та українська мови). Актуальні питання іноземної філології : наук. журнал. Луцьк : Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2020. № 13. С. 33-38.
2. Бондарчук О. Ю., Пасик Л. А., Рись Л. Ф. Особливості формування міжкультурної компетентності на заняттях із німецької мови. Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка / [редактори-упорядники М. Пантук, А. Душний, І. Зимомря]. Дрогобич : Видавничий дім «Гельветика», 2021. Вип. 37. Том 1. с. 190 – 196. DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/37-1-30>.
3. Deutsch-Test für Zuwanderer. Modellsatz. Goethe-Institut e.V. und telc GmbH, 2009. 48 S.
4. Fit für die Prüfung in Deutsch : Практикум / Авт.-упоряд. : О.М. Белих, Л.М. Близнюк, О.Ю. Бондарчук, Л.Ф. Рись. – Луцьк: Волиньполіграф, 2020. 263 с.
5. Goethe-Zertifikat B1 : Tipps und Tricks für die Prüfungsvorbereitung. Modul Hören, 2015. 15 S.
6. Maenner, Dieter. Prüfungstraining. Deutsch-Test für Zuwanderer. A2 / B1. Cornelsen, 2020. 156 S.
7. TELC. Übungstest 1. Zertifikat Deutsch. Prüfungsvorbereitung, 2020. 48 S.
8. Zertifikat B1. Deutschprüfung für Jugendliche und Erwachsene. Modellsatz Erwachsene. Goethe Institut, 2015. 52 S.
9. Zertifikat B1 – Prüfungsziele, Testbeschreibung : Deutschprüfung für Jugendliche und Erwachsene. Goethe Institut, 2013. 523 S.

Онлайн-ресурси для тренування слухання

1. Hörtexte für Deutschlerner.URL : <https://www.deutsch-to-go.de/>
2. Deutsche Welle.URL : <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055>
3. Nachrichten in einfacher Sprache.URL : <https://www.nachrichtenleicht.de/startseite.1899.de.html>
4. AudioLingua.URL : https://www.audio-lingua.eu/spip.php?page=rechercheavancee&lang=de&id_rubrique=3&mot2=10&mot3=29&mot4=26&mot5=27&tri=date
5. DaZPod.URL : <http://dazpod.de/>
6. Deutsche Kindergeschichten mit Untertiteln. URL : <https://www.youtube.com/playlist?list=PL5D443A49838608D1>

7. Youtube. Deutsche Feiertage. URL : <https://www.deutsch-lernen-online.net/hoerverstehen>
8. ZDF. URL : <https://www.zdf.de/sendungen-a-z>
9. German Listening Practice. URL : <https://www.youtube.com/playlist?list=PLsoAwWtvF3L0rEBLC33J2jIINjwfsXg88>
10. Deutsch perfekt. URL : <https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-ueben/diskussion-naturschutz>
11. Goethe-Institut. Hörverstehentraining. URL : <https://www.goethe.de/de/spr/kup/prf/bar.html>
12. Fit für den TestDaF? URL: https://www2.testdaf.de/teilnehmer/tn-vorbereitung_test.php?id=1
13. Vorleser.net

Narrative Selbstbewertung zum Kurs

„Training Hörverstehen“

Schreiben Sie eine Selbstbewertung Ihrer "Lernreise" dieses Kurses. Welche Aussichten hatten Sie am Anfang des Kurses? Einige theoretische Fragen, die Sie in Essay ansprechen sollten, sind die folgenden:

Was Neues haben Sie im Kurs über Hören gelernt? Was haben Sie über Typen der Aufgaben und Strategien beim Hören gelernt? Wie ist das geeignete Material für das Hörverstehen und wie lässt sich das Hörverstehen im Unterricht effektiv üben? Was sind die Schwierigkeiten beim Hören und wie lassen sie sich bekämpfen?

Was ist Ihnen gelungen? Was ist schief gelaufen?

Ihr Essay sollte 3-5 doppelseitig sein, mit 14-Punkt-Schriftart und 2-cm Ränder. Sie können auf Deutsch schreiben und Word oder GoogleDocs verwenden, was auch immer Sie bevorzugen. Denken Sie an folgende Fragen, sie können Sie beim Überlegen unterstützen:

- *Was habe ich in diesem Kurs gelernt, was meine vorhandenen Kenntnisse unterstützt hat? Was hat meine existierende Sichtweise bestätigt? Wie habe ich meine vorhandenen Kenntnisse und Kompetenzen gestärkt?*
- *Was habe ich in diesem Kurs gelernt, was meine Kenntnisse herausfordert? Was ist die neue Information, die ich früher nicht wusste, nie davon gehört habe oder mir nie das vorstellen könnte? Welche Kenntnisse und Fertigkeiten habe ich entwickelt, die neu für mich sind?*
- *Worüber habe ich noch Fragen? Welchen Bereich von diesem Kurs werde ich weiter entwickeln? Was würde ich noch zusätzlich zum Inhalt des Kurses erfahren? Gibt es Kompetenzen, die ich gerne weiter entwickeln werde?*